

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

NA ENKARE AMPUAKANI
UANTAKORHENTANI
MA UANTANEATA COMISIÓN
NACIONAL DE LOS DERECHOS
HUMANOS ARHIKATA

Purépecha



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

NA ENKARE AMPUAKANI
UANTAKORHENTANI
MA UANTANEATA COMISIÓN
NACIONAL DE LOS DERECHOS
HUMANOS ARHIKATA

Purépecha



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Ana Lilia Rodríguez Lucas

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-729-006-3

D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. ¿Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

1. ¿Ampeški CNDH Tankorhekua Sesikuecheri iamentu K'uiripuecheri?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Comisión Nacional De Los Derechos Humanos arhikata (CNDH) jantiak'u juramusinti, jupitsetakata jarasti ka kankorhesinti tumina, ka estabueri mexicanuecheristi. Íri ukua jintesti k'uap'eni iamentu sesikuechani k'uiripuecheri ka i jupitsekata jarasti Contitucion Politica k'eri juramukua.

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

Na enka i uek'a eska ukorheaka CNDH i uati ari, ukuechani:

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y
- Euap'eni uantaneatechani ka no sesi p'ikuerherakua ampe sesikuecheri k'uiripuecheri ka
- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos
- Minarikuni ka k'urhankorheni na enka ne ma no sesi p'ikuarheraka sesikuechani o no sesiksi urani jauakani.



2. ¿Kanimankak'ú úaka uantakorhenani ka isi karantani ma uantaneata CNDHrhu?

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja? La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

I.- CNDH úatiksi karantani uantaneatechani ari jimpoetakuaru:

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.
- Na énka tsíma enka urhetsikuk'a ireta k'erirhu, utasi i koru no uati k'uanini poder judicial de la federación arhikata, no sesi uaka o no sesi p'ikuerheraka sesikuechani k'uiripuecheri.
- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.
- Na enka ma k'uiripuni no sesi p'ikuastaka k'uiripuni ma tsi enka maroatatcha servidores públicos ini k'eri ireta jimpo o enka tsimi no uekaka uni ampe enka jatsika paraksi uni oksi uekani ampe atap'eni .
- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.



- Na enka no sesi uni jauaka Comisión estatal de derechos Humanos, no xani k'eri iretaru ka istu enka no sesi uaka orhetsikuecha, ka istu enka no kurhanchauaka arhitas-kuechani juramuticha orhetsikuaru anapuecha.

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Na enka nitamakia CNDH i juramukua jatsisti para minarhikuani iamentu uantaneatechani na enka no sesi uni jauaka sesikuechani k'uripuecheri ampe, na enka ukorheni jaka ini echerini jimpo.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?
3. ¿Káni no ua juramuni CNDH parare uantakorhetani ma uantaneatani?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

CNDH no uatini miteani ari ampe:

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.
- Ukuecha ka kuerhanaskuecha kunkorhekuecheri ka juramuticha erakuticheri, tsimakusi úatini juramuni Instituto ka tribunal electoral arhikatani.
- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.
- Kuerhantskuecha, enka isiuakaksi enka arhistatspeaka tsibunali judíacialiri ka administrativuecha o anchekorhericheri.

- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.
- Uariperateri anchekorhekueri, na enka anchekorheri jurak'a dependencia federal arikateri, jarastiksi kunkorhekuecha tsuma enka mitekani tsimiri ukuechani ampe, na enka jinteka Juntas Federales de Conciliaciones ka Arbitraje ka Tribunal Federal de Conciliación ka Arbitraje.
- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.
- Uantap'ekua ukata jarasti ka materu sapirati iretecheri na enka kuerhaakata jaka k'eri juramukuaru jimpoka inte ukua; jintesti juramutiri k'eri iretarhu anapu Poder Judicial.
- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.
- Uarhiperata marhuechani jinkuni, no uati juramuni CNDH jimak'usi miteantat'i enka jaka juramuticha o maruataticha servidores publicos k'eri ireteri jimpo.
- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de



Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.

- No sesi p'ikuerherakuecha ka uantaneatechani enka no sesi ukuak'a sesikuechani no uatiksi juramukuani , tsichani. Procuradurías Agrarias, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.
 - Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades federativas o de los municipios.
 - Enka no sesi p'ikuarheraka sesikuecha iamentu k'uiripuecheri tsiminka juramuk'a o maroatatcha servidores públicos k'eri iretari jimpo o orhetsikuechari.
4. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja

4. Na enkare uaka pani ma uantaneata.

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

lamentu k'uiripuecha uatini uni uantakorheni na enka no sesi p'ikuarherani jauaka sesikuecheri k'uiripuecheri ampe ka nirani k'umanchekuarhu CNDHrhu o ampukare axani neni.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

Kani enka ne ma kuarhukuaka jánkurikuepani, o tsinche-tini jarhani, uatiksi niraki markuempocha uantantani tsimeri uantaneata, nompe uati enka notki uanekua uexurini jati-riuaka o sesi k'asiuaka.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

Uetariati eska i uantaneata uantakorenaka enka no nitama-kia ma uexurini, na enka uetena ima no sesi p'ikuerherakua sesikuecheri k'uiripuecheri. Ka enka k'eri ma no sesi ukueu-aka o p'ikuarherakua enka na jurhak'a CNDH.rhu i uati uan-tani manu uxurini jamperi ampukorhea.

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

Na jatini enka ma niaka uantakorheni uantaneata mitakor-heati ma siranta enka maruauaka para tsi mi arini ne ma enka i ampe paaka ka na jati enka k'amaruaka.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

Uetariati eska iamentu uantaneatechani enkare pauaka CN-DHrhu isi eska k'uerantskuecha o arhistakuecha enka tsi juraminank'a, uetariati eska no p'ikuastaka sesikuechani tsima enka k'uap'ekorerika na enka jurak'a juramukuaru. Isi jimpo mak'asi nitamati ukuechani enka juramukuaka sesikue-chani.



5. Procedimiento para la presentación de una queja

5. Ukuecha na enkare uaka uantakorheni uantaneata ma.

Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:

Na enka amuapa CNDH para untani ma uantaneatani, i uati:

- Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.
- Karakata ma uakare pani CNDH, o axani correo o fax arikata jimpo. Na enka uetariaka eska sonkueuaka ampukoreati eska no karakateuaka, uakere uantantani teléfono jimpo, eka isiuaka uetariati eskare uantantaka cheti jakankurikua. Na enkare sesi k'asiuaka no atiru uexurini jatirini o tsima enka no uk'a karani, ampuatiksi uatani ma uantaneata.
- Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.
- Niuakaksi CNDHrhu urhetsikutini jimkuni ka kúrakuni eska inchamukuaka i k'umanchekua k'eri iretaru anapu.
- Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.

- Kuirhunarikuakarhe o uellare jatsinarikuaka, CNDH no usinti k'urhachani ts'ima enka no mitekata jauaka o noksi kuirhunarikuakani sirantani. Isi jimpo ne ma enka no jatsikuska kuirinarikuani o uellani uantaneataru, úatiksi nirani tanimu jurhiatekua jimpo ka uantanti ne enka uk'a uantaneatani.
- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.
- Iamentu ampe juaati imeri mitperatarakua, isi eska arhikorhekua, nani enka irekaka, ka enka jatsikani ma miiukua telefonueri jima enka uaka jirinantani, imani enka no sesi p'ikuarherani jakuaka sesikuempechani, uatini intskuni iamentu mitperatantskua ima enka uantaneatani jatsikani.
- Contar con una narración de los hechos que se consideran violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.
- Jatsini ma uantakua enka uantantak'a ima enka no sesi p'ikuarherani jauka sesikuecheri ampe, ka istu uantantani nesi no sesi ukuni jaki.
- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.
- Intspeni iementu sirantechani enka uatantanka na enkak-si no sesi p'ikuerherani jaki imeri sesikuempechani.



Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Kanekua uetarisinti eskaksi mitenaka eska CNDH nompe meiapekuesti; ka no uetarisinti eskakeni jarhotaka ma abogadu arikata, jimpoka i k'eri k'umanchekua jatsiasti k'uiripuechani enkatsini jaroatanaka ka mitetinksi.

6. Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación
6. Ukuechani enkaksi intsp'ekani Direccion General de Quejas y Orientaciones arhikata.

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

I ma ukua jatsisti Direccion general uantaneateri ka arhitasperi ka jintesti, iamentuechani kuamani ixo kumanchekua CNDHrhu ka ampuatiksi uantantani telefonu jimpoka isi intsinani uantakua eiampekua.

- La competencia de la CNDH.
- Ukuempani CNDH.
- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).
- Ukua uantakueri sirantecha (imakusi uatini enka uantaneatani jatsikorekani).

- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.
- Na enka nitamak'a uantaneatechani ixo Comision Nacional arhikataru .

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Materu ampet'u iamentu k'uiripu uatini exeni ka arintani chari uantaneatani enka jaka ukata ia, ka ts'ima enka uetanakata jaka, ka uatsini jaruatani iamentuechani tsuma enka intspeka ma karakata uantaneateri.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Na enka no uaka jarhuatani CNDH o no jinteni no sesi p'ikuarherakua na enka no sesi ukuni jauaka sesikuechani , Dirección General de Quejas y Orientación i uatini jaroatankeni naniresi niua o axankeni marhuataticani servidores públicos jinkuni.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Na enka isiuka, enka ampuakani i kunkorhekua jaroap'eni, o enka materueriuaka isiksini arhistacheati.



Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.

Dirección General de Quejas y Orientación uantaneateri ka arhistatsperi jatsiasti k'uiripuni enkakeni jaroataka, tsiminka uni jarak'a euapeani ka kurankuni chari uantaneatechani nakinterku jantu jurhiakueri o churekua ampét'u, mantani pauani interu uexurini.

Departamento de Información Telefónica:
56 81 81 25, exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):
56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

Departamento de Información Telefónica:
56 81 81 25 exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias

(atención las 24 horas Uakare uantani
nakinteru jantu jimpo): 56 81 81 25 ext. 1242.

Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia Nompe meiampekuesti:
01 800 715 2000.

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

NA ENKARE AMPUAKANI UANTAKORHENTANI MA UANTANEATA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS ARHIKATA

PURÉPECHA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.